



EUROPOS SAJUNGOS ĮSTAIGŲ VERTIMO CENTRO SPRENDIMAS DĖL REGLAMENTO (EB) NR.  
1049/2001 DĖL GALIMYBĖS VISUOMENEI SUSIPAŽINTI SU DOKUMENTAIS ĮGYVENDINIMO

ADMINISTRACIJOS VALDYBA,

Atsižvelgdama į 1994 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2965/94<sup>1</sup>, įsteigiantį Europos Sąjungos įstaigų Vertimo centrą, su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. birželio 18 d. Tarybos reglamentu (EB) 1645/2003<sup>2</sup>, ypač į jo 18a straipsnį,

Kadangi:

- (1) Europos Sąjungos sutarties 1 straipsnio antroje pastraipoje įtvirtinta atvirumo sąvoka, nurodant, kad Sutartimi žymimas naujas etapas dar glaudesnės sąjungos tarp Europos tautų kūrimo procese, kur visi sprendimai yra priimami kaip galima atviriau bei kaip galima arčiau piliečių;
- (2) Atvirumas garantuoja didesnę valdymo teisėtumą ir veiksmingumą bei aukštesnę atskaitomybės piliečiui mastą demokratinėje sistemoje bei padeda stiprinti demokratijos principus ir pagarbą pagrindinėms teisėms, kaip numatyta ES sutarties 6 straipsnyje bei Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje;
- (3) 1994 m. lapkričio 28 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2965/94, įsteigiančio Europos Sąjungos įstaigų Vertimo centrą, su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. birželio 18 d. Tarybos reglamentu (EB) 1645/2003, 18a straipsnyje numatoma, kad 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais taip pat taikomas Centro turimiems dokumentams. Jame taip pat nurodoma, kad Administracijos valdyba priima praktines priemones, įgyvendinančias Reglamentą (EB) Nr. 1049/2001,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

<sup>1</sup> OL L 314, 1994 12 7, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 2610/95 (OL L 268, 1995 10 10, p. 1).

<sup>2</sup> OL L 245, 2003 9 29, p. 13.

1 straipsnis  
Naudos gavėjai ir taikymo sritis

- 1 Bet kuris fizinis ar juridinis asmuo turi teisę susipažinti su Europos Sąjungos įstaigų Vertimo centro („Centro“) dokumentais, laikantis principų, sąlygų ir apribojimų, numatytų 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais („Reglamente (EB) Nr. 1049/2001“) ir vadovaujantis šio sprendimo nuostatomis.
- 2 Centro žinioje esantys dokumentai, skirti vertimui, nėra Centro turimi Reglamento (EB) 1049/2001 2(3) straipsnyje apibrėžta prasme.

2 straipsnis  
Sąvokų apibrėžimai

Šiame sprendime:

- a) „dokumentas“ – bet kuria forma (parašytas ant popieriaus, elektroninėje laikmenoje arba garso, vaizdo ar audiovizualiniame įrašė) pateiktas turinys, susijęs su į Centro atsakomybės sferą įeinančia politika, veikla ir sprendimais;
- b) „trečioji šalis“ – bet kuris fizinis ar juridinis asmuo arba kitas subjektas, nepriklausantis Centrai, įskaitant valstybes nares, kitas Bendrijos arba ne Bendrijos institucijas ir įstaigas bei trečiąsias šalis.

3 straipsnis  
Prašymai

1. Visi prašymai susipažinti su dokumentais siunčiami Centrai per jo tinklalapį ([www.cdt.eu.int](http://www.cdt.eu.int)), elektroniniu paštu (cdt@cdt.eu.int), paštu (Translation Centre for the Bodies of the European Union, Bâtiment Nouvel Hémicycle, 1 rue du Fort Thüngen, L-1499 Luxembourg) arba faksu ((352)421711 220). Centras atsako į pirminius ir patvirtinančius prašymus dėl galimybės susipažinti su dokumentais per penkiolika darbo dienų nuo prašymo užregistravimo dienos. Tais atvejais, kai prašoma labai ilgo dokumento arba prašymas susijęs su labai dideliu dokumentų skaičiumi, terminas gali būti pratęstas penkiolika darbo dienų. Pareiškėjui apie termino pratęsimą pranešama iš anksto ir nurodomos konkrečios priežastys.
2. Jei prašymas nėra pakankamai konkretus, kaip nurodyta Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 6(2) straipsnyje, Centras kreipiasi į pareiškėją, kad šis suteiktų išsamesnės informacijos, kad būtų galima identifikuoti dokumentus, su kuriais prašoma susipažinti; terminas, per kurį Centras turi pateikti atsakymą, pradedamas skaičiuoti nuo tada, kai Centras gauna šią informaciją.
3. Neigiamo, net ir dalinai, sprendimo atveju nurodoma atsisakymo priežastis, remiantis viena iš Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnyje numatytų išimčių, ir pareiškėjas informuojamas apie tai, kokiomis priemonėmis jis gali ginti savo teises.

4 straipsnis  
Pirminio prašymo tvarkymas

1. Prašymą užregistravus, pareiškėjui išsiunčiamas prašymo gavimą patvirtinantis pranešimas, nebent nedelsiant išsiunčiamas atsakymas. Prašymo gavimą patvirtinantis pranešimas ir atsakymas siunčiami raštu, tam tikrais atvejais elektroniniu būdu.
2. Pagal šio sprendimo 9 straipsnio nuostatas Administracijos departamentas turi įgaliojimus priimti sprendimus dėl veiksmų, susijusių su pirminiais prašymais. Šiuo tikslu paskiriamas personalo narys, atsakingas už prašymų susipažinti su dokumentais tvarkymą bei atsakymų koordinavimą.

Pareiškėjas informuojamas apie prašymo peržiūrėjimo rezultatus.

Neigiamo, net ir dalinai, atsakymo atveju pareiškėjas informuojamas apie savo teisę per penkiolika darbo dienų nuo atsakymo gavimo pateikti Centrai patvirtinantį prašymą, prašydamas, kad jis dar kartą peržiūrėtų savo poziciją.

3. Visiško arba dalinio atsisakymo atveju pareiškėjas gali per 15 darbo dienų nuo Centro atsakymo gavimo pateikti patvirtinantį prašymą, prašydamas, kad Centras dar kartą peržiūrėtų savo poziciją.
4. Centrai neatsiuntus atsakymo per nurodytą laikotarpį, pareiškėjas turi teisę pateikti patvirtinantį prašymą.

#### 5 straipsnis

##### Patvirtinančio prašymo tvarkymas

1. Sprendimus dėl patvirtinančių prašymų priima direktorius. Apie savo sprendimą jis informuoja Centro administracijos valdybą.
2. Apie sprendimą pareiškėjui pranešama raštu, tam tikrais atvejais elektroniniu būdu, ir jis informuojamas apie savo teisę pareikšti teisminį ieškinį Pirmosios instancijos teisme arba paduoti skundą Europos ombudsmenui.

#### 6 straipsnis

##### Konsultacijos

1. Gavęs prašymą suteikti galimybę susipažinti su turimu dokumentu, kuris yra kilęs iš trečiosios šalies, Centras patikrina, ar netaikoma viena iš išimčių, numatytų Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnyje.
2. Jei po tokio patikrinimo Centras, vadovaudamasis viena iš išimčių, numatytų Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnyje, nusprendžia nesuteikti galimybės susipažinti su dokumentu, neigiamas atsakymas pareiškėjui išsiunčiamas, nepasikonsultavus su trečiaja šalimi–dokumento autore.
3. Pagal šio straipsnio 4 dalies nuostatas Centras patenkina prašymą, nesikonsultuodamas su trečiaja šalimi, kai:
  - a) dokumentą jau atskleidė autorius arba tai buvo padaryta vadovaujantis Reglamentu (EB) Nr. 1049/2001 ar panašiomis nuostatomis;
  - b) atskleidus, arba iš dalies atskleidus, dokumento turinį akivaizdžiai nebūtų pažeisti jokie interesai, minimi Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnyje.Visais kitais atvejais konsultuojamasi su trečiaja šalimi.
4. Jei prašoma susipažinti su dokumentu, kilusiu iš valstybės narės, Centras pagal šio straipsnio 3 a) dalies nuostatas konsultuojasi su institucija, iš kurios kilęs dokumentas.
5. Trečioji šalis, su kuria konsultuojamasi, atsakymą pateikia per tam tikrą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei penkios darbo dienos, arba turi būti toks, kad Centras spėtų pateikti atsakymą per savo numatytus terminus. Negavęs atsakymo per numatytą laikotarpį arba jei trečiosios šalies neįmanoma atsekti ar identifikuoti, Centras priima sprendimą, vadovaudamasis taisyklėmis dėl išimčių, numatytų Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 4 straipsnyje ir turimos informacijos pagrindu atsižvelgdamas į teisėtus trečiosios šalies interesus.

6. Jei Centras ketina leisti susipažinti su dokumentu, nepaisydamas aiškiai išreikštos autoriaus nuomonės, apie šį savo ketinimą atskleisti dokumentą po dešimties darbo dienų jis informuoja autorių ir atkreipia jo dėmesį į priemones, kuriomis šis gali prieštarauti atskleidimui.

#### 7 straipsnis

##### Teisės susipažinti su dokumentais įgyvendinimas

1. Dokumentai yra siunčiami paštu, faksu arba, jeigu įmanoma, elektroniniu paštu. Jeigu dokumentai yra labai ilgi arba yra sudėtinga juos pateikti, pareiškėjas yra kviečiamas susipažinti su jais vietoje. Toks susipažinimas su dokumentais yra nemokamas.
2. Jeigu dokumentas buvo publikuotas, atsakyme nurodoma informacija apie jo publikavimą ir/arba vietą, kur šį dokumentą galima rasti ir, kai tai įmanoma, nurodomas dokumento adresas tinklalapyje [www.cdt.eu.int](http://www.cdt.eu.int).
3. Jeigu prašomo dokumento apimtis didesnė nei dvidešimt puslapių, pareiškėjui gali reikėti sumokėti 0,10 euro mokestį už kiekvieną puslapį bei dokumento pristatymo kaštus. Centro direktorius gali keisti šio mokesčio dydį. Mokestis už pristatymą kitais būdais nustatomas kiekvienu atskiru atveju, tačiau neturi viršyti realios sumos.

#### 8 straipsnis

##### Priemonės, palengvinančios galimybę susipažinti su dokumentais

1. Siekdamas, kad piliečių teisės, kylančios iš Reglamento (EB) Nr. 1049/2001, būtų įgyvendinamos, Centras suteikia galimybę susipažinti su dokumentų registru. Registras yra prieinamas elektroniniu būdu.
2. Registre nurodomas dokumento pavadinimas (visomis kalbomis, kokiomis jis prieinamas) ir, kai tinkama, kitos naudingos nuorodos, autorius ir parengimo ar priėmimo data.
3. Pagalbos puslapis (visoms oficialiomis kalbomis) informuoja visuomenę apie tai, kaip gauti pageidaujamą dokumentą. Jeigu dokumentas yra išspausdintas, pateikiama nuoroda į teksto originalą.

#### 9 straipsnis

##### Dokumentai, su kuriais visuomenė gali susipažinti tiesiogiai

1. Šis straipsnis taikomas tik tiems dokumentams, kurie buvo parengti arba gauti pradėjus įgyvendinti Reglamentą (EB) Nr. 1049/2001.
2. Šie dokumentai yra pateikiami automatiškai gavus užsakymą ir su jais galima susipažinti tiesiogiai, kiek tai įmanoma, elektroniniu būdu:
  - a) Centro direktoriaus ar administracijos valdybos priimti dokumentai, kurie yra skirti paskelbimui Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje ar Centro tinklalapyje;
  - b) dokumentai, kilę iš trečiųjų šalių, kurie jau buvo atskleisti paties autoriaus arba tai buvo padaryta su jo sutikimu;
  - c) dokumentai jau atskleisti patenkinant ankstesnį prašymą.

#### 10 straipsnis

##### Ataskaitos

Vadovaudamasis Reglamento (EB) Nr. 1049/2001 17(1) straipsniu, Centras kasmet skelbia praėjusių metų ataskaitą, įskaitant informaciją apie šio sprendimo įgyvendinimą, o būtent, statistiką apie prašymų suteikti galimybę susipažinti su Centro dokumentais ir jų atmetimų skaičių bei atmetimo priežastis.

11 straipsnis  
Įsigaliojimas

Šis sprendimas įsigalioja 2004 m. balandžio 1 d.

12 straipsnis  
Paskelbimas

Šis skelbimas yra skelbiamas Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje.

Priimta Liuksemburge, 2004 m. balandžio 13 d.  
Administracijos valdybos vardu  
Pirmininkas  
K.-J. LÖNNROTH